ФИТИСКИНА АННА АЛЕКСАНДРОВНА

Аспирантка Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», младший научный сотрудник Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН

annafitiskina@gmail.com

ФИТИСКИН АРТЁМ АЛЕКСАНДРОВИЧ

Независимый разработчик

artemfitiskin@gmail.com

Nelepoli.ru: комментированное электронное издание «Слова о полку Игореве»

Статья представляет собой проспект open-source проекта nelepoli.ru — нового комментированного электронного издания «Слова о полку Игореве». Основу издания составляет древнерусский текст памятника, его новый коллективный лингвистический перевод на современный русский, три типа комментариев (лингвистический, исторический и зоологический) и связанные с текстом генеалогическое древо Рюриковичей и географическая карта. Основная цель проекта — обеспечить широкого читателя инструментами, необходимыми для глубокого погружения в древнерусский текст. Для этого разработан механизм интерактивного чтения. Читатель, во-первых, может настраивать режим чтения и читать либо только древнерусский текст, либо только перевод, либо и то, и другое одновременно. Во-вторых, можно регулировать тип выводимых комментариев, включать и выключать морфологическую разметку и акцентологическую реконструкцию. Наконец, в наиболее сложных случаях, когда одной последовательности символов соответствует несколько интерпретаций (например, она может быть прочитана либо как одно, либо как два, либо как три слова), читателю предлагается возможность выбрать из этих вариантов наиболее предпочтительный, в зависимости от чего меняется вывод этой последовательности на страницу и перевод. Размещение портала в Интернете планируется на вторую половину 2025 г.

Ключевые слова: древнерусская литература; Слово о полку Игореве; электронное издание; цифровые гуманитарные науки.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ

Фитискина А.А., Фитискин А.А. Nelepoli.ru: комментированное электронное издание «Слова о полку Игореве» [Электронный ресурс] // Vox medii aevi. 2024. Vol. 2(11). С. 105—117.

DOI 10.24412/2587-6619-2024-11-105-117

ANNA FITISKINA
Post-Graduate Student, HSE University, Junior Research Fellow, V.V. Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
annafitiskina@gmail.com

ARTEM FITISKIN
Independent researcher
artemfitiskin@gmail.com

Nelepoli.ru: electronic annotated edition of the *Tale of Igor's Campaign*

This article presents the new open-source project nelepoli.ru — an annotated electronic edition of the Tale of Igor's Campaign. The Old Russian text of the Tale and its new collective linguistic translation into modern Russian serve as the basis for the edition. The text is supplemented by three types of commentaries (linguistic, historical, and zoological), and it is accompanied by a genealogical tree of the Rurikids, as well as a geographical map. The primary goal of the project is to equip a broad audience with the tools necessary for a close engagement with the Old Russian text. For this purpose, an interactive reading mechanism has been developed. Readerscan first customise their reading mode and choose to read either the Old Russian text or the translation, or both simultaneously. Secondly, they can adjust the types of displayed commentaries, including or excluding morphological mark-up, and accentual reconstruction. In the most complex cases where a sequence of symbols can have multiple interpretations (e.g., as one, two, or three words), the reader is given choice among their preferred option. The chosen interpretation determines how the seqeucne is displayed or translated on the page. By default, the reading considered most desirable by the editors is selected. The launch of the project is planned for the second half of 2025.

Keywords: digital humanities; electronic publishing; Old Russian literature; the Tale of Igor's Campaign.

FOR CITATION

Фитискина А.А., Фитискин А.А. Nelepoli.ru: комментированное электронное издание «Слова о полку Игореве» [Digital Resource] // Vox medii aevi. 2024. Vol. 2(11). P. 105–117.

DOI
10.24412/2587-6619-2024-11-105-117

Анна Фитискина, Артём Фитискин

Комментированное электронное издание «Слова о полку Игореве»

«Слово о полку Игореве» (далее — СПИ) — не тот текст, который исследователи или читатели обошли вниманием. В силу его уникальности и исключительной важности для истории славянской культуры, внимание исследователей, издателей, переводчиков и читателей приковано к нему с момента его обнаружения в конце XVIII в., может быть, больше, чем к какому-либо другому тексту русской литературы и уж точно больше, чем к любому древнерусскому памятнику. К настоящему моменту накоплена внушительная база посвященных СПИ источников: от Первого издания 1800 г.[2], первых опытов перевода текста СПИ и остатков масштабного нереализованного проекта А.С. Пушкина[3] до монографии А.А. Зализняка, доказывающей его оригинальность[4] и цифрового Параллельного корпуса переводов Б.В. Орехова[5]. СПИ входит в обязательную школьную программу и постоянно переиздается. Так, в 2023 г., согласно сайту Российской государственной библиотеки[6], вышло 9 новых изданий СПИ, в 2024 (по состоянию на октябрь 2024) — 6. Переводы СПИ на различные языки мира исчисляются сотнями, а посвященные ему исследования — тысячами[7].

Немалое количество источников по СПИ доступно в сети. Так, заинтересованный читатель найдет все основные переводы СПИ и реконструкции древнерусского текста в упомянутом выше Параллельном корпусе переводов. Бесценный для чтения СПИ онлайн-ресурс — Электронное научное издание «Слова о полку Игореве»[8], где можно познакомиться не только с факсимильным воспроизведением Первого издания и основ-

1. Статья подготовлена в рамках проекта «Литературоцентризм отечественной культуры: механизмы воспроизводства и трансформации», поддержанного программой «Научный фонд» НИУ ВШЭ в 2024 г.

2. Ироическая песнь о походе на половцев удельного князя Новагорода-Северского Игоря Святославича. М., 1800.

3. *Пушкин А.С.* Песнь о полку Игореве // *Пушкин А.С.* Собр. соч.: в 10 т. Т. 6. Критика и публицистика. М., 1962.

4. *Зализняк А.А.* «Слово о полку Игореве»: Взгляд лингвиста. М., 2008.

5. Параллельный корпус переводов «Слова о полку Игореве». URL: *https://nevmenandr.net/slovo/* (дата обращения: 30.10.2024).

6. Российская государственная библиотека. URL: *https://www.rsl.ru/* (дата обращения: 30.10.2024).

7. Краткую актуальную на 1980-е гг. библиографию см. в *Творогов О.В.* «Слово о полку Игореве» (краткая тематическая библиография) // Исследования «Слова о полку Игореве» / Редкол.: Л.А. Дмитриев, Д.С. Лихачев (отв. ред.), О.В. Творогов. Л., 1986. С. 248–265.

© А. Фитискина, А. Фитискин, 2024

CC BY ND

ными исследованиями, написанными в XX в., но и с пятитомной Энциклопедией[9] и шеститомным Словарем-справочником СПИ[10]. В совокупности информация, доступная в Электронном научном издании, дает читателю возможность получить исчерпывающие сведения практически о любом слове и любой персоналии, так или иначе связанных со СПИ (ср. многочисленные статьи о «слововедах» в Энциклопедии).

Помимо этого, с 2023 г. в Исторический подкорпус Национального корпуса русского языка[11] включен текст СПИ с морфологической разметкой, позволяющей любому пользователю узнать грамматическую форму каждого слова в тексте. Один из пяти первых результатов поиска в Google по запросу «Слово о полку Игореве» (на момент ноября 2024) — вступительная статья о СПИ Д.В. Сичинавы, опубликованная на научно-популярном портале о русской литературе «Полка»[12]. В этой статье емко и ярко, на уровне современного научного знания, со множеством иллюстраций и параллелей, рассказано о поэтических и лингвистических особенностях СПИ, историческом и культурном контексте, загадочной и противоречивой истории его обнаружения, спорах о подлинности и ее доказательстве. Словом, первоклассных источников о СПИ настолько много, в том числе и в сети, что у читателя этой заметки могут возникнуть закономерные вопросы: зачем нужно *еще одно* издание СПИ, пусть и электронное? Какой смысл *еще раз* переводить этот памятник на литературный русский и еще *раз его* комментировать? Эта заметка представляет собой попытку ответить на эти вопросы, и вместе с тем рассказать о нашем проекте: его замысле, целях и внутреннем устройстве.

Основной принцип готовящегося издания продиктован нашей глубокой убежденностью в том, что по-настоящему понять СПИ можно, только прочитав его по-древнерусски. Задача нашего издания — приблизить древнерусский текст к широкому читателю, насколько это возможно. Для себя мы формулировали этот принцип следующим образом: понимание текста должно быть таким, на какое, скорее всего, рассчитывал его автор. Понятно, что это принципиально нерешаемая и утопическая задача, но именно наше понимание этого

8. Электронное научное издание «Слова о полку Игореве». URL: *https://feb-web.ru/feb/slovo/rub1.html?cmd=1&dscr=1* (дата обращения: 30.10.2024).

9. Энциклопедия «Слова о полку Игореве»: в 5 т. / Ред. кол.: Л.А. Дмитриев, Д.С. Лихачёв, С.А. Семячко, О.В. Творогов (отв. ред.). СПб., 1995. URL: *https://feb-web.ru/feb/slovenc/es/* (дата обращения: 30.10.2024).

10. Словарь-справочник «Слова о полку Игореве»: в 6 вып. / Под ред. Б.Л. Богородского, Д.С. Лихачёва, О.В. Творогова; сост. В.Л. Виноградова. Л., 1965–1984. URL: *https://feb-web.ru/feb/slovoss/ss-abc/* дата обращения: 30.10.2024).

11. Национальный корпус русского языка. URL: *https://ruscorpora.ru/* (дата обращения: 30.10.2024).

12. *Сичинава Д.В.* Слово о полку Игореве. URL: *https://polka.academy/articles/639* (дата обращения: 30.10.2024).

недостижимого идеала диктовало структуру и содержание портала.

Что включает в себя понимание текста на том уровне, которого ожидал автор? Прежде всего, разумеется, это понимание языка, на котором текст написан — значения отдельных слов и фраз, в которые слова складываются. Но также это знание исторического фона, лиц и мест, упомянутых в тексте. Наконец, важно представлять себе быт, стоящий за текстом и отражающийся в нем. Известно, скажем, что автор СПИ очень хорошо знал повадки зверей и птиц и активно использовал это знание в тексте. В океане литературы, посвященной СПИ, есть работы, написанные зоологами; в них анализируется и этот аспект текста[13]. Читатель, знающий древнерусский и прекрасно разбирающийся в истории Руси второй половины XII в., очень многое поймет в тексте, но этот важный пласт может быть им не считан. Таким образом, у издания три цели: сделать древнерусский текст СПИ доступным для читателя, дать представление об историческом фоне памятника и прокомментировать бытовые детали, необходимые для его понимания.

Для достижения первой из этих целей издание будет включать новый перевод текста, лингвистический комментарий, морфологическую разметку и акцентологическую реконструкцию.

Перевод

К настоящему моменту СПИ переведено на русский язык более сотни раз (причем не только на литературный, но даже и на тюремный[14]). Перевод СПИ превратился «в особый жанр литературного упражнения»[15], и новые переводы будут продолжать появляться и дальше. Наиболее известны и потому чаще всего переиздаются прозаический перевод Д.С. Лихачёва[16] и поэтический — Н.А. Заболоцкого[17], однако в первом не отражены решения многих из темных мест, которые в настоящий момент представляются решенными, а второй, как и всякий поэтический перевод, представляет собой самостоя-

13. *Шарлемань Н.В.* Из реального комментария к «Слову о полку Игореве» // Труды отдела древнерусской литературы. Т. 6. М.; Л., 1948. С. 111–124; *Он же.* Заметки натуралиста к «Слову о полку Игореве» // Труды отдела древнерусской литературы. Т. 8. М.; Л., 1951. С. 53–67; *Он же.* Природа и люди Киевской Руси: Воспоминания, Автобиография. Переписка. Київ, 2014.

14. *Колпакчи Н.* Жаргонный перевод // «Слово о полку Игореве»: Параллельный корпус переводов. URL: *http://nevmenandr.net/cgi-bin/trans.py?it=gx* (дата обращения: 30.10.2024).

15. *Орехов Б.* О проекте // «Слово о полку Игореве»: Параллельный корпус переводов. URL: *http://nevmenandr.net/slovo/pro.php* (дата обращения: 30.10.2024).

16. Перевод Д.С. Лихачёва. URL: *http://nevmenandr.net/cgi-bin/trans.py?it=b2* (дата обращения: 30.10.2024).

17. *Заболоцкий Н.А.* Слово о полку Игореве // *Заболоцкий Н.А.* Стихотворения и поэмы. М.; Л., 1965. С. 327–349. URL: *http://nevmenandr.net/cgi-bin/trans.py?it=bn* (дата обращения: 30.10.2024).

тельное произведение, передающее скорее идейные, чем поэтические и тем более лингвистические свойства оригинала.

Существует два перевода, в создании которых принимали участие лингвисты: один — Р.О. Якобсона[18], другой — С.Л. Николаева и А.Ю. Чернова[19]. Перевод Р.О. Якобсона необычайно выразителен и содержит множество оригинальных решений, но, к сожалению, несколько устарел, поскольку по очевидным причинам не учитывает последние из лингвистических наблюдений над текстом. Монография С.Л. Николаева, посвященная СПИ, в момент работы над нашим переводом находилась в печати.

Включенный в наше издание перевод не только был выполнен лингвистами: это, как только что было показано, не уникально. Едва ли не от всех существующих переводов его отличает другое обстоятельство: то, что он коллективный. Он создавался в рамках учебного семинара, проходившего с января 2020 по июль 2021 гг. в Лаборатории лингвосемиотических исследований НИУ ВШЭ и объединившего несколько поколений палеорусистов[20]. Коллективность этого перевода снизила процент произвольных решений.

Лингвистический комментарий

Древнерусский текст СПИ настолько сложен и темен, что далеко не всегда поддается интерпретации даже профессиональным историкам языка. Рассчитывать, что неподготовленный читатель сможет самостоятельно в нем разобраться, невозможно — для этого необходим пространный лингвистический комментарий. Лексика СПИ исчерпывающе прокомментирована в Словаре-справочнике СПИ, многие темные места текста — в монографии А.А. Зализняка[21], кроме того, существуют лингвистические комментарии Р.О. Якобсона[22], А.В. Дыбо[23] и С.Л. Николаева[24]. Все перечисленное составляет основу комментария, представленного на нашем портале: главным образом он суммирует и пересказывает уже существующие точки зрения, в некоторых случаях предлагая свое решение. Каждый комментарий содержит краткую библиогра-

18. *Jakobson R.* 'La Geste du Prince Igor' // R. Jakobson. Selected Writings. Vol. 4. Paris, 1966. P. 106–300. URL: *http://nevmenandr.net/cgi-bin/trans.py?it=b4* (дата обращения: 30.10.2024).

19. *Чернов А.Ю., Николаев С.Л.* Прозаический перевод «Слова о полку Игореве» // *Николаев С.Л.* «Слово о полку Игореве»: реконструкция стихотворного текста. СПб., 2020.

20. В семинаре постоянно участвовали: А.А. Гиппиус, А.В. Птенцова, Д.В. Сичинава, К.П. Костомарова, Д.С. Крылов, А.А. Фитискина. Другие участники: А.Г. Анюкова, В.И. Березнев, Д.С. Глебова, А.Н. Дышкант, Д.В. Герасимов, А.Е. Евдокимова, К.А. Журавлёва, Д.А. Кулаева, А.Ф. Литвина, А.Л. Лифшиц, Е.М. Любановская, Е.А. Мишина, М.М. Орловская, О.В. Осадчая, С.С. Остапенко, А.А. Писманик, К.Д. Покровская, Д. Сегал, Т.Р. Сизоненко, М.О. Стражников, А.В. Тер-Аванесова, В.В. Трушков, Ф.Б. Успенский, В.А. Фёдорова, А.Г. Флорес, Р.И. Ханукаева, М.Н. Шевелёва, А.А. Шурухина, Е.Ю. Щеголькова.

21. *Зализняк А.А.* «Слово о полку Игореве»… .

22. *Jakobson R.* 'La Geste du Prince Igor'… P. 150–160.

23. «Слово о полку Игореве» / Реконструкция древнего текста А.В. Дыбо. Стихотворный перевод, комментированный прозаический перевод А.Ю. Чернова. СПб., 2006.

24. *Николаев С.Л.* «Слово о полку Игореве»…

фию, составленную из ссылок на соответствующие места из этих работ (в самих же работах, прежде всего в Словаре-справочнике, доступна более полная библиография).

Морфологическая разметка

Как уже было сказано, с 2023 г. текст СПИ включен в Исторический подкорпус Национального корпуса русского языка. Соответственно, там доступна его полная морфологическая разметка, выполненная Д.В. Сичинавой — одним из наиболее активных участников семинара, в результате которого появился перевод СПИ, представленный в нашем издании. Д.В. Сичинава любезно согласился поделиться этой разметкой с нашим изданием. В издании не отражены некоторые особенности разметки, релевантные только для корпуса, а также включено большее количество значений слов. Помимо этого, в некоторых случаях от оригинальной разметки сделаны отступления, продиктованные особенностями нашего перевода.

Акцентологическая реконструкция

Попытки реконструировать оригинальное ударение в СПИ предпринимались неоднократно. Первым в этой области был украинский филолог Омельян (Емельян) Партицкий, опубликовавший текст СПИ с расставленными ударениями[25]. После него аналогичные попытки предпринимали Ф.Е. Корш, Э. Зиверс, Р. Нахтигал и мн. др.[26] Большинство этих попыток — в особенности те, что выполнены до 1950–1960-х гг., когда славянская акцентология сделала значительный рывок вперед, — основаны на механическом переносе современного русского или церковнославянского ударения и гадательных предположениях и не могут быть приняты всерьез.

Две реконструкции принадлежат лингвистам-акцентологам — В. В. Колесову[27] и С.Л. Николаеву[28]. Обе они основаны на необщепринятых гипотезах. В случае В.В. Колесова это, в частности, предположение, что ко времени создания СПИ в древнерусском языке различались ударения, восходящие

25. *Партицкій О.* Слово о полку Игореве. Львов, 1884.

26. Библиографию см. в *Колесов В.В.* Ударение в «Слове» // Энциклопедия «Слова о полку Игореве»: в 5 т. Т. 5. СПб., 1995. С. 146.

27. *Колесов В.В.* Ударение в «Слове о полку Игореве» // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 31. Л., 1976. С. 37–43.

28. *Николаев С.Л.* Реконструированный текст «Слова о полку Игореве» // *Николаев С.Л.* «Слов о полку Игореве»… С. 500–519.

к праславянскому акуту и неоакуту, а в случае С.Л. Николаева предположение об особой метрической организации текста, которое мы не разделяем.

Реконструкция акцентуации СПИ сопряжена с рядом трудно разрешимых проблем. Несмотря на то, что мы в общих чертах понимаем акцентологические процессы, происходившие в позднепраславянском и в восточнославянских языках, мы ограничены в знаниях нашим главным источником, — акцентуированными рукописями, древнейшая из которых, по всей видимости, относится к середине XIV в. В отсутствие источников датировки всех акцентологических процессов до XIV в. носят весьма условный характер. Кроме того, ранние восточнославянские акцентуированные рукописи принадлежат не к той диалектной зоне, к которой принадлежит СПИ. Наконец, СПИ содержит целый ряд слов, которые совсем не встречаются в акцентуированных текстах или встречаются очень редко.

Сознавая всю неизбежную приблизительность реконструкции и произвольность определенных решений, мы все же решились снабдить текст СПИ акцентологической разметкой, основанной на «агностическом» подходе, не исходя ни из каких соображений о метрической или мелодической организации СПИ. Авторы реконструкции, Н.А. Седукова и Н.И. Киреев, использовали в первую очередь словарь А.А. Зализняка[29] (обобщающий данные рукописей XIV–XVII вв.), систематически выбирая более ранние варианты в тех случаях, когда акцентуированные рукописи показывали колебания между инновативным и архаичным ударением. В тех случаях, когда в рукописях отмечается несколько вариантов, ни один из которых не может быть оценен как более ранний, указывались оба варианта. Слова, ударение которых нельзя установить по существующим источникам, оставлялись неакцентуированными.

29. *Зализняк А.А.* Древнерусское ударение: Общие сведения и словарь. М., 2019.

Исторический и зоологический комментарии

Даже если бы читатель получил идеальный перевод СПИ на современный русский язык, очень многое в тексте оста-

лось бы для него непонятным. СПИ буквально переполнено упоминаниями князей и местностей и намеками на различные события XI и XII вв. Для того, чтобы читатель мог ориентироваться в этом многообразии имен, издания СПИ обычно сопровождаются примечаниями, разъясняющими, какое именно историческое лицо упомянуто в том или ином случае, реже — древом Рюриковичей и совсем редко — контурной картой.

В наше издание, помимо комментариев к персоналиям и географическим объектам, упомянутым в СПИ, будут включены соотнесенные с текстом цифровое генеалогическое древо Рюриковичей и географическая карта. Генеалогический комментарий и родословное древо, разработанные К.П. Костомаровой при участии А.Ф. Литвиной, позволяют читателю не только идентифицировать князей, упомянутых или подразумеваемых в тексте, но и реконструировать их родственные связи и политические альянсы. Интерактивное цифровое древо позволяет легко ориентироваться в сложной сети родственных отношений, определять действующих лиц, относящихся не только к одной семье, но и к одному роду или общему поколению. Карта построена на основании контурных карт, составленных А.Г. Бобровым для Энциклопедии СПИ[30]. Исторический комментарий может включать параллельные СПИ фрагменты Киевской и Лаврентьевской летописей, как и их перевод на русский. Зоологический комментарий написан с опорой на работы Н.В. Шарлеманя.

30. Карты / Сост. А.Г. Бобров // Энциклопедия… Т. 5. СПб., 1995. С. 309–321. URL: *https://feb-web.ru/feb/slovenc/refers/es5/es5-3091.htm* (дата обращения: 30.10.2024).

Устройство издания

В основе издания лежит древнерусский текст памятника. Читателю предлагается три основных режима чтения: 1) только древнерусский текст, 2) только перевод и 3) древнерусский текст и перевод одновременно. На панели управления читатель может настроить отображение текста. По умолчанию выбран режим «Текст и перевод» и активны все дополнительные настройки (из полного и упрощенного вариантов акцентологической реконструкции выбран упрощенный).

При чтении древнерусского текста возможна настройка следующих параметров:

1. Морфологическая разметка.
2. Лингвистический комментарий
3. Исторический комментарий.
4. Зоологический комментарий.
5. Акцентологическая реконструкция (полный и упрощенный варианты).
6. Разделение на сегменты.
7. Ночной режим чтения.

В режиме «Перевод» параметры 1 и 5 не отображаются.

После активации морфологической разметки при наведении на любую словоформу всплывает привязанная к ней грамматическая информация, включающая лемму (начальную форму слова), часть речи, род, число и падеж для имен, время, число и лицо для глаголов и многие другие параметры. В случаях, когда слово сильно изменило значение по сравнению с современным русским языком, также отображается его перевод.

Темные места

Темные места СПИ представляют особую сложность не только при чтении и переводе текста, но и при попытке отобразить их в издании (ср. сложность разметки, предложенной А.А. Зализняком[31]). К счастью, цифровой формат издания допускает нестандартные варианты выведения текста. В случаях, когда одной последовательности символов в тексте соответствует несколько интерпретаций (таково большинство темных мест), по умолчанию выводится та, которая на взгляд издателей является наиболее приемлемой. Каждое из таких мест специально отмечено, и пользователь может не только познакомиться с конкурирующими интерпретациями, но и выбрать то, которое его устраивает в большей мере. В зависимости от этого может измениться как перевод, так и, в некоторых случаях, расположение слов в тексте, поскольку одно и то же слово может относиться как к концу одного предложения,

31. *Зализняк А.А.* Текст «Слова о полку Игореве» // *Зализняк А.А.* «Слово о полку Игореве»… С. 457–475.

так и к началу другого. Каждому из темных мест дан лингвистический комментарий.

При упоминании какого-либо лица в тексте, переводе или историческом комментарии читателю предлагается перейти на страницу с генеалогическим древом Рюриковичей, где можно проследить родовые связи этого лица, часто важные для понимания текста. Помимо этого, там можно прочесть краткую биографическую справку, в необходимых случаях включающую информацию об участии этого лица в историческом событии, упомянутом в СПИ. Аналогично при упоминании в тексте, переводе или комментарии географического объекта читателю предлагается перейти на страницу с картой, позволяющей увидеть расположение этого объекта и его связь с другими объектами. Карта и древо связаны между собой. Если это важно для понимания текста, на карте отмечается, каким образом то или иное историческое лицо связано с тем или иным городом; например, Святослав в СПИ видит сон в Киеве: соответственно, это отмечено на карте. И карта, и древо содержат неизбежный элемент условности, в частности потому, что карта сделана на основе современной физической карты и не отражает возможных изменений ландшафта (например, изменения русла какой-либо реки). Кроме того, в ряде случаев неизвестно, какой именно современной реке соответствует река, упомянутая в СПИ: в таком случае отмечается несколько вариантов, предлагавшихся разными исследователями. Условность генеалогического древа связана с тем, что не во всех случаях возможно точно определить родовую принадлежность того или иного князя и какие-то из связей представляют собой чистые гипотезы.

Когда активен зоологический комментарий, при нажатии на упоминание птицы или зверя открывается комментарий, сопровожденный акварельным наброском, выполненным художницей С.М. Афониной. В тех случаях, когда в тексте упоминается голос птицы или зверя, комментарий содержит также аудиодорожку с записью голоса птицы и зверя (записями с нами поделился орнитолог В.Ю. Архипов). В одном месте автор СПИ сравнивает ночной скрип половецких телег с кли-

ком распущенных лебедей. Только тот читатель, который знает этот голос, способен понять глубину и точность этого сравнения.

В этой заметке мы постарались объяснить, зачем сейчас может быть нужно новое электронное издание СПИ и как цифровой формат может решить проблемы существующих изданий. В основной части заметки по пунктам рассмотрено планируемое содержание портала и его реализация на сайте.

Публикация издания в сети запланирована
на вторую половину
2025 г.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Заболоцкий Н.А.* Слово о полку Игореве // *Заболоцкий Н.А.* Стихотворения и поэмы. Москва; Ленинград: Советский писатель, 1965. С. 327–349.
2. *Зализняк А.А.* «Слово о полку Игореве»: взгляд лингвиста. Москва: Рукописные памятники Древней Руси, 2008.
3. *Зализняк А.А.* Древнерусское ударение: Общие сведения и словарь. Москва: Издательский дом ЯСК, 2019.
4. Ироическая песнь о походе на половцев удельного князя Новагорода-Северского Игоря Святославича. Москва: в Сенатский типографии, 1800.
5. *Колесов В.В.* Ударение в «Слове о полку Игореве» // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 31. Ленинград: Наука, Ленинградской отделение, 1976. С. 37–43.
6. *Партицкій О.* Слово о полку Игореве. Львов: зъ друкарне Товариства имени Шевченка, 1884.
7. *Пушкин А.С.* Песнь о полку Игореве // *Пушкин А.С.* Собр. соч.: в 10 т. Т. 6. Критика и публицистика. Москва: Государственное издательство художественной литературы, 1962. С. 422–428.
8. *Сичинава Д.В.* Слово о полку Игореве. URL: *https://polka.academy/articles/639* (дата обращения: 30.10.2024).
9. Словарь-справочник «Слова о полку Игореве»: в 6 вып. / под ред. Б.Л. Богородского, Д.С. Лихачёва, О.В. Творогова; сост. В.Л. Виноградова. Ленинград, 1965–1984. URL: *https://feb-web.ru/feb/slovoss/ss-abc/* (дата обращения: 30.10.2024).

10. «Слово о полку Игореве» / Реконструкция древнего текста А.В. Дыбо. Стихотворный перевод, комментированный прозаический перевод А.Ю. Чернова. Санкт-Петербург: Вита Нова, 2006.
11. *Творогов О.В.* «Слово о полку Игореве» (краткая тематическая библиография) // Исследования «Слова о полку Игореве» / Редкол.: Л.А. Дмитриев, Д.С. Лихачев (отв. ред.), О.В. Творогов. Ленинград: Наука, Ленинградское отделение, 1986. С. 248–265.
12. *Чернов А.Ю., Николаев С.Л.* Прозаический перевод «Слова о полку Игореве» // *Николаев С.Л.* «Слово о полку Игореве»: реконструкция стихотворного текста. Москва; Санкт-Петербург: Нестор-История, 2020.
13. Энциклопедия «Слова о полку Игореве»: в 5 т. / Ред. кол.: Л.А. Дмитриев, Д.С. Лихачёв, С.А. Семячко, О.В. Творогов (отв. ред.). Санкт-Петербург, 1995. URL: *https://feb-web.ru/feb/slovenc/es/* (дата обращения: 30.10.2024).
14. *Jakobson R.* 'La Geste du Prince Igor' // *Jakobson R.* Selected Writings. Vol. 4. Paris: The Hague, 1966. P. 106–300. URL: *http://nevmenandr.net/cgi-bin/trans.py?it=b4* (дата обращения: 30.10.2024).

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Национальный корпус русского языка. URL: *https://ruscorpora.ru/* (дата обращения: 30.10.2024).
2. Параллельный корпус переводов «Слова о полку Игореве». URL: *http://www.nevmenandr.net/slovo* (дата обращения: 30.10.2024).
3. Российская государственная библиотека. URL: *https://www.rsl.ru/* (дата обращения: 30.10.2024).
4. Электронное научное издание «Слова о полку Игореве». URL: *https://feb-web.ru/feb/slovo/rub1.html?cmd=1&dscr=1* (дата обращения: 30.10.2024).

* * *
* *
*